

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научной работе
федерального государственного
автономного образовательного
учреждения высшего образования
«Государственный университет
просвещения»

доктор медицинских наук, доцент

Д.А. Куликов

2025 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Государственный университет просвещения» на диссертационную работу Николаевой Олеси Евгеньевны «Синкретизм дискурсивных практик в интерсемиотическом переводе: лингвокультурологический аспект исследования», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Актуальность темы выполненной работы и её связь с соответствующими отраслями науки и практической деятельности обусловлены ростом поликодового и интертекстуального характера современной коммуникации, который требует исследования новейших дискурсивных практик и изучения процессов смыслопорождения в интерсемиотическом переводе. Синкретизм вербального и различных невербальных кодов, формирующих новое коммуникативное целое в интерсемиотическом переводе, находится в эпицентре взаимодействия лингвосемиотики, дискурсологии и лингвокультурологии и представляет собой актуальный культурно обусловленный феномен интерпретации, пронизывающий современную цивилизацию.

В настоящее время существует ряд работ по дискурсивным практикам, однако до сих пор не проведено исследований, в которых были бы системно представлены дискурсивные практики в коммуникативных условиях интерсемиотического перевода. Нерешенными остаются фундаментальные вопросы перевода текстов одного кода средствами другого и других кодов,

принципов определения эквивалентности разнокодовых текстов, трансформаций, применяемых при переводе вербальных текстов на другие «языки» или при гибридизации вербальных текстов с другими семиотическими системами. Представленное диссертационное исследование восполняет этот пробел.

Научная новизна исследования, полученных результатов, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации исследования обусловлена решением крупной исследовательской задачи, пополняющей систему научного филологического знания. В диссертации впервые определены механизмы синкретической реализации разных дискурсивных практик в лингвокультурологическом взаимодействии вербальных и невербальных составляющих поликодовых текстов. В работе выявлена и доказана синкретичная природа интерсемиотического перевода как интердискурсивной технологии, интегрирующей и трансформирующей интерпретативные и интертекстуальные практики в поликодовом произведении. В диссертации разработана функциональная классификация дискурсивных практик в интерсемиотическом переводе, состоящая из 3 типов: интерпретативной, транслирующей оригинал в новой семиотической системе; интертекстуальной, обеспечивающей диалог с культурным контекстом оригинала; интердискурсивной, интегрирующей элементы разных дискурсов. Автором также предложено дополнение понятийного аппарата терминосферы теоретической и сравнительно-сопоставительной лингвистики. Введение термина-понятия «дискурс-культура» и обоснование синкретизма вербальных элементов с элементами музыки и изобразительного искусства в анализируемых объектах исследования открывает новое направление изучения гибридных лингвoseмиотических произведений в аспекте их смыслопорождения: посредством дискурсивных практик в конкретном культурном поле (романтизма, русского авангарда и др.) и посредством реализации культурных кодов (концептов, архетипов) в конкретных коммуникативных событиях, в конкретных текстах, создаваемых в условиях определенной лингвокультуры. В работе представлено перспективное понимание дискурс-культуры как динамического пространства дискурсивных практик (интерпретативной, интертекстуальной и интердискурсивной), и как культурно обусловленных феноменов. Автором выявлены закономерности трансформаций интерсемиотического перевода, определены вариантные и инвариантные характеристики оригинала, подвергаемого гибридизации со средствами иных семиотических кодов. Представленный диссертантом алгоритм выявления и описания синкретизма дискурсивных практик в интерсемиотическом переводе пополняет методологию исследования интерсемиозиса, составляющего преимущественную практику современной коммуникации.

Значимость полученных соискателем результатов для науки и практической деятельности состоит в том, что в диссертации раскрыты трансформации дискурсивных практик в ситуациях смены вербального кода на музыкальный и в обратном направлении – при изменении кода в интерсемиотическом переводе, выявлены механизмы интерпретации лингвокультурологических единиц – при смене и расширении кода. В диссертации доказана возможность и раскрыт потенциал дискурс-анализа в исследовании интерсемиотического перевода и порождении поликодовых феноменов, который может успешно использоваться в подготовке лингвистов в системе высшего образования в курсах общего и сопоставительного языкознания, лингвокультурологии, теории дискурса, а также найти применение в опытах создания поликодовых произведений и критики продуктов интерсемиотического перевода.

Достоверность результатов подтверждается исследованием широкой эмпирической базы, объективной методологии и фундаментальной теоретической базой исследования. Фактический материал, общий объем которого превышает 838 800 п.з., включающий фрагменты 21 двух- и трехкомпонентного поликодового текста разных жанров на русском, английском, немецком и латинском языках, обеспечивает разнонаправленность анализа: при смене вербального кода на музыкальный и обратно в вокальных и инструментальных жанрах вербально-музыкальных произведений, при его расширении в фигурных стихах и concrete poetry, в кинопроизведениях. Методология исследования, объединяющая дискурс-анализ, функционально-коммуникативный, лингвокультурологический, контекстный, сопоставительный, семиотический и семантический анализ, адекватна проблематике исследования, реализует концептуальный, интертекстуальный и интердискурсивный анализ поликодовых текстов и позволяет выявить гибридность дискурсивных практик в интерсемиотическом переводе. Теоретическая база, включающая 190 наименований фундаментальных трудов отечественных и зарубежных авторов, современных диссертационных работ и научной периодики, в комплексе с 15 авторитетными лексикографическими источниками, обеспечивает актуальность терминопараметра, надежность понятийной картины исследования, обоснованность теоретических положений диссертации.

Структура и содержание работы соответствуют необходимым требованиям целостности, логической последовательности, взаимосвязанности и законченности, полно проявленным автором при подготовке диссертационного текста: во введении, трех главах и выводах по ним, заключении и библиографии.

В главе 1 формулируются теоретические основания исследования, дается характеристика дискурса, дискурс-анализа и дискурсивных практик, определяется специфика интерсемиотического перевода. В этой главе также дается характеристика центральных понятий интертекстуальности и интердискурсивности поликодовых текстов и описываются единицы и процедуры интерсемиотического перевода и лингвокультурологического анализа, используемые автором далее в качестве концептуальной основы. Автор представляет понятие «дискурс-культура», значимого для перспективных исследований в области лингвокультурологии и интерсемиотического перевода. Основные положения теоретической части исследования создают полноценную базу для анализа и интерпретации практического материала.

Во второй главе, посвященной исследованию разновременных и разножанровых вербально-музыкальных поликодовых текстов, достигнуты важные научные **результаты**: обнаружены трансформации интерсемиозиса, раскрыта взаимосвязь вербального и музыкального кодов, определены выполняемые ими функции в поликодовом произведении. Автором выявлено инвариантное смысловое ядро, обеспечивающее интертекстуальную связь произведений разных семиотических кодов, описаны преобразования вербального кода в музыкальный, музыкального – в вербальный, смыслопорождение и интерпретация в двухкомпонентных гибридных произведениях.

В третьей главе рассматривается синкретизм дискурсивных практик: интерпретативной, интертекстуальной и интердискурсивной. **Результатами** этой части работы являются: определение приоритетной дискурсивной практики в фигурных стихах и concrete poetry; аргументация синкретичной природы дискурсивных практик в интерсемиотическом переводе; разработанная автором классификация трансформаций интерсемиотического перевода, которая может рассматриваться как универсальная; выявление динамичности поликодового текста и непрерывности интерсемиотического перевода и смыслопорождения в дискурс-культуре.

Рекомендации по использованию результатов и выводов диссертационной работы.

Выявленные автором синкретичные дискурсивные практики порождения и интерпретации поликодовых текстов, лингвокультурологическая специфика смыслопорождения и гибридизации кодов и дискурсов в новое коммуникативное целое, потенциал дискурс-анализа в исследовании поликодовых феноменов представляются перспективными при разработке курсов по дискурс-анализу, лингвокультурологии и интерсемиотическому переводу.

Замечания к работе и вопросы к автору исследования, не нашедшие однозначного ответа в тексте диссертации, представляются необходимыми в порядке продолжения научной дискуссии по теме научно-квалификационной работы:

1. Трансформация, как следует из текста диссертации, понимается автором двояко: как смена одного кода на другой (п. 2.1., 2.2 диссертации) и как изменение «кодowości», т.е. гибридизации нескольких кодов в одном произведении (п. 2.3, глава 3 диссертации). Чем вызван отказ автора от точной экспликации означаемого термина «трансформация» и потенциально релевантной дифференциации указанных выше значений?

2. Эмпирическая база, представленная в табличном режиме во введении диссертации (с. 12) и по неясным причинам отсутствующая в автореферате, содержит 21 источник фактического материала, в то время как список литературы (с. 168-171) – 29. Чем обусловлено это расхождение?

3. В положении № 1, вынесенном на защиту, значится: «Семантика вербального текста передается с помощью языка (кода) любой знаковой системы через процесс интерпретации и подбор адекватных соответствующих выразительных средств благодаря интерсемиотическому переводу» (с. 13 диссертации). Очевидно, однако, что отнюдь не все поликодовые тексты, полученные в результате интерсемиотического перевода и прошедшие несколько стадий отчуждения от авторского оригинала, являются адекватными продуктами интерпретации (что составило объект исследования в многочисленных публикациях О.А. Леонтович, Е.Ф. Тарасова, М.И. Киосе, И.Н. Филипповой, С.Н. Вековищевой А.С. Беседина и др.). Что послужило причиной формирования авторского понимания обязательного стремления интерпретаторов к адекватности средств разных кодов в интерсемиозисе?

4. Положение № 6, коррелирующее с содержанием п. 3.2 и выводами по главе 3 представляет информацию об инвариантных и вариантных элементах интерсемиозиса, в частности в языке кинематографии. Считает ли автор возможным экстраполировать результат анализа одного опыта экранизации (текста Ж. Роденбаха «Мертвый Брюгге» в фильме А. Хичкока «Головокружение») на практику интерсемиотического перевода и дискурсивных практик экранизации в целом?

5. Термин «мутация» представлен в главе 1 (с. 28 диссертации) в понимании М. Фуко и далее задействован в выводах по главе 2 (с. 101 диссертации) и заключении (с. 143, 146 диссертации). Авторская трактовка содержания понятия идентична представленной в работах М. Фуко? Чем продиктовано использование этого понятия в заключительных структурных компонентах (выводах и заключении) без актуализации в тексте соответствующего п.3.2 диссертации?

Также имеется несколько замечаний.

1. В тексте введения не дифференцированы (по одному положению) научная новизна и теоретическая значимость, демонстрирующих дословный повтор «предложена / разработана функциональная классификация дискурсивных практик в ситуациях интерсемиотического перевода» (с. 9-10 диссертации).

2. Описывая степень разработанности проблематики исследования, автор упоминает работы Шапинской, Василенко и Филипповой (с. 4 и 8 диссертации), отсутствующие в библиографии. В списке теоретических источников отсутствуют также работы Е.Ф. Тарасова, автора термина «креолизированный текст», к которому диссертант обращается, опираясь на вторичный текст – статью Л.С. Большаковой (с. 7 и 45 диссертации).

3. Отсутствие отсылок к рисункам, предшествующим описанию и анализу (с. 65, 69, 79 диссертации) или последующим за ними (с. 67 и 91 диссертации), осложняет восприятие авторских тезисов, требующих синтеза визуальной части с лингвистической дескрипцией. Исключение составляют только рисунки 7-11 (с. 109, 111, 115, 119 диссертации). Рисунок 5 (с. 71 диссертации) отсутствует в тексте, несмотря на наличие указания на него в описании, и нарушает последовательность визуальных элементов в работе.

Отмеченные недостатки мало снижают качество исследования, не влияют на главные теоретические и практические результаты диссертации.

Заключение.

Диссертация Николаевой Олеси Евгеньевны, на тему «Синкретизм дискурсивных практик в интерсемиотическом переводе: лингвокультурологический аспект исследования», представленная к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), является законченной научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований полноценно решена актуальная задача изучения поликодовости и интерсемиозиса.

По своей актуальности, научной новизне, объёму выполненных исследований и практической значимости полученных результатов представленная работа соответствует требованиям п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 года № 842 в актуальной редакции, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук, а её автор, Николаева Олеся Евгеньевна достойна присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Отзыв обсуждён и одобрен на заседании кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики лингвистического факультета федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Государственный университет просвещения», протокол заседания № 12 от 17.12.2025 года.

— beef

25.12.2025

ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА
ОТДЕЛА КАДРОВ
СТРОИЛОВА Н. С.



Тел.: (495) 780-09-40 (доб. 61-07), E-mail: info@guppros.ru